



**The Hon. Mr. Colin Barnett MLA**  
Premier of Western Australia

Minister for State Development of Western Australia

**コリン・バーネット**  
**西オーストラリア州首相**  
**西オーストラリア州開発大臣**

Season's greetings to the Japanese community of Western Australia and readers of *The Perth Express*.

Western Australia enjoys strong trade and cultural ties with Japan, enhanced by trade and investment in resources, and a sister-state relationship with Hyogo province (now in its 31st year) and nine sister-city relationships.

Our relationship extends more than 100 years, with the commencement of fishing and pearling activities in the State. A trip north to Broome is all one needs to be reminded of our links.

The trade relationship between the two countries had a slow start in the 1930s. There was some mining trade in 1937 (ore from Koolan Island in Yampi Sound) but this trade really advanced in the early 1960s. Today look how far that trade in iron ore has gone.

While iron ore continues to be a mainstay, there has been an expansion of business and trade into many other products and sectors, including gas, agriculture and education.

This year there have been several major projects underwritten by Japanese investment, these include magnetite, port development and expansion of iron ore mines.

Japanese companies have a strong presence in Western Australia. In 2012 the Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Ltd and JGC Oceania Pty Ltd (of the JGC Group) opened offices in Perth.

Japanese companies of course have a physical presence in Australia, and this presence is reflected in the membership of the Japan Chamber of Commerce and Industry (JCCIP) which has more than 50 member businesses, both Japanese and Australian.

In the agricultural sector, Japan is Western Australia's main export market, with wheat, barley, hay and malt comprising some of the major products.

The strong bond is also apparent in the education sector. There are 19 Western Australian schools that have Japanese sister-school relationships. Japanese is taught in 104 primary and 38 Western Australia secondary schools. At the year 11 and 12 level there are more students studying Japanese in public schools than any other language.

At a tertiary level, the University of Western Australia has collaborated since 2008 with Kobe University (Hyogo) in health science and bioengineering, with annual forums a feature of the partnership.

At the end of all these partnerships there are the personal relationships that develop and enhance our understanding of, and appreciation for, each other. That, at the end of the day, is cause for celebration.

My Government and I look forward to growing the relationship further in the coming years. I wish you all a happy, safe and prosperous 2013.

---

西豪州の日本人コミュニティの皆様、そしてパースエクスプレスの読者の皆様、新年明けましておめでとうございます。

西豪州は、経済や文化面で日本と密接な関係にあり、貿易や資源への投資、また今年で32周年目となる兵庫県との姉妹州提携、日本の9市町区との姉妹都市提携などにより深い繋がりをもっています。

西豪州と日本との関係は、漁業や真珠貝産業などで始まり、100年以上にも及びます。北部の町、ブルームを訪れると、その繋がりについて知ることができるでしょう。

両国の貿易関係は、1930年代に始まりまし

た。1937年には、鉱物資源（ヤンピ・サウンドのクラン島で採掘された鉱石）の貿易で始まり、その関係は1960年代初頭に更に発展しました。そして現在、鉄鉱石の貿易は目を見張るばかりの成長を遂げています。

鉄鉱石は今でも貿易の主軸となっていますが、西豪州のビジネスや貿易はガスや農業、そして教育など、他の多くの生産物や部門へと拡大しています。

昨年は磁鉄鉱の採掘、港湾開発、そして鉄鉱石鉱山の拡張など日系企業の出資によるいくつかの大型プロジェクトが進められました。

また、日系企業は西豪州において強い存在感を示しています。2012年には、三菱東京UFJ銀行と日揮グループのJGCオセアニア社がパースにオフィスを開設しました。

この日系企業のオーストラリア経済における存在感は、50社を超える日豪両国の企業がパース日本商工会議所の会員であることにも表れています。

さらに、日本は農業の面においても西豪州の最大の輸出相手国であり、小麦、大麦、干草、麦芽などが主要輸出産物となっています。

また、西豪州と日本との深い関係は、教育の面においても言えます。現在、州内の19の学校が日本の学校と姉妹校提携を結んでおり、小学校104校と中学・高等学校38校で日本語が教えられています。公立学校の11年生と12年生レベルでは、他のどの言語よりも日本語を学ぶ生徒の数が多くです。

高等教育レベルにおいては、2008年から西オーストラリア大学と神戸大学（兵庫県）が、健康科学と生物工学の分野で共同研究を行い、毎年1回、フォーラムなどを開催しております。

これら数々のパートナーシップによって個々の関係も生まれ、そして、それが日豪相互の理解や感謝をさらに深めることになっているでしょう。それが、何よりも喜ばしいことです。

西豪州政府、そして私は、今後も日本と西豪州の関係が大いに発展することを期待しております。皆様の2013年におけるご多幸、ご健勝、ご繁栄をお祈り申し上げます。